

EL DESARROLLO DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA DE UNA LENGUA ADICIONAL EN CONTEXTOS DE NO INMERSIÓN



"FACTORES EMOCIONALES EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA Y EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y SOCIOCULTURAL".
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ



INTRODUCCIÓN

En los últimos años, la enseñanza/aprendizaje de lenguas está centrada en investigar aspectos que van más allá de los meramente metodológicos o didácticos. Con esto, se intenta entender mejor al aprendiz como individuo y sus procesos de aprendizaje. Dentro de este campo, uno de los factores más relevantes a tener en cuenta es el de la identidad de los estudiantes. El aprender una nueva lengua y cultura o culturas supone ver y entender el mundo con otros ojos, "conceptualizar la identidad de un nuevo modo, abrazar otras opciones de vida y de relación con el mundo que lo rodea", (Grondin y Velázquez, 2015 : 108). Según los estudios analizados, es más sencillo conectar y entender la lengua y cultura meta en contextos de inmersión lingüística (Hamers y Blanc, 2000; Norton, 2000; Pavlenko, 2002 y 2004; Potowski, 2004 y 2007; Hall y Woodward, 2005; Edwards, 2009; Andrews, 2010; Plegger et al, 2012; Block, 2013 y 2014; Gauthier, 2015; Pérez-Luzardo y Schmitd 2016). Pero, ¿qué ocurre con los aprendientes en contexto de no inmersión? Nuestra investigación nos lleva a preguntarnos si, efectivamente, los aprendientes de español como lengua adicional en contextos de no inmersión llegan a desarrollar esta nueva identidad.

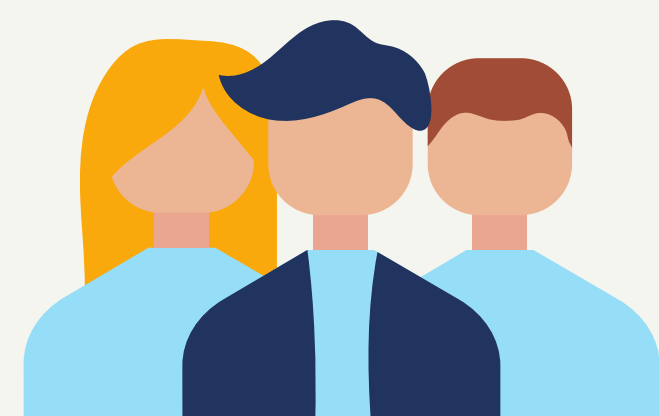
OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN:

1. Comprobar que los aprendientes de español como lengua adicional en contextos de no inmersión lingüística son capaces de expresarse y comunicarse en lengua meta siguiendo su propia identidad.
2. Observar si, a mayor nivel de dominio de lengua, mayor es la probabilidad de desarrollar una nueva identidad lingüística, conectada con la lengua y cultura que está aprendiendo.



PERFIL DE LOS INFORMANTES (50 SUJETOS)

- Edad: entre 18 y 25 años.
- Estudios: universitarios (de cualquier especialidad).
- Género: masculino o femenino.
- Raza: no informantes con raíces hispanas (hablantes de herencia).
- Contacto con la lengua y cultura meta: no experiencias lingüísticas o viajes en países de habla hispana de más de dos semanas.
- Niveles de dominio de lengua: A2 y B según el MCER.



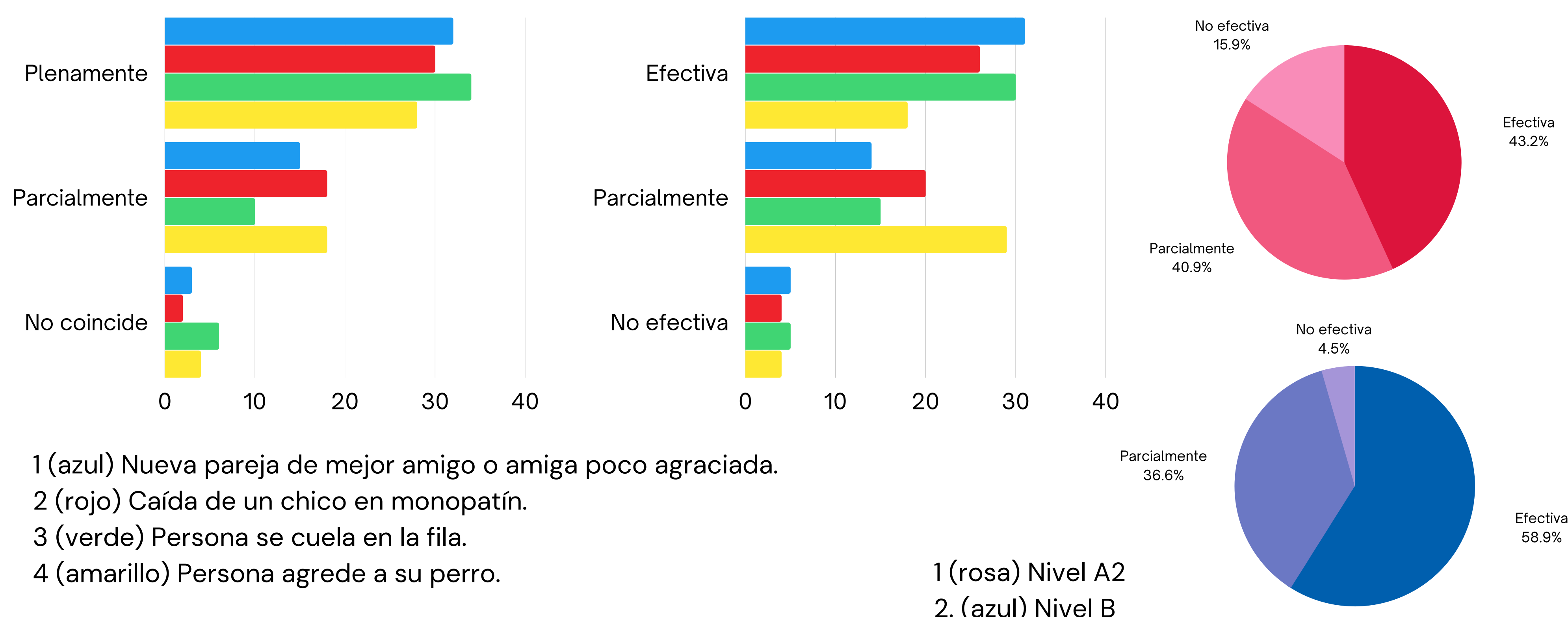
LUGARES DE RECOGIDA DE DATOS

- **Bélgica** - Universidad KU Leuven
12 informantes: 4 hombres y 8 mujeres, de los cuales 6 tienen nivel A2 y 6 tienen nivel B.
- **Polonia** - Universidad de Silesia / Uniwersytet Śląski y Universidad Politécnica de Silesia / Politechnika Śląska
18 informantes: 5 hombres y 13 mujeres, de los cuales 5 tienen nivel A2 y 13 nivel B.
- **Brasil** - Universidade de São Paulo, Universidade de Brasília y Universidade Federal do Rio de Janeiro
20 informantes: 6 hombres y 14 mujeres, de los cuales 10 tienen nivel A2 y 10 nivel B.

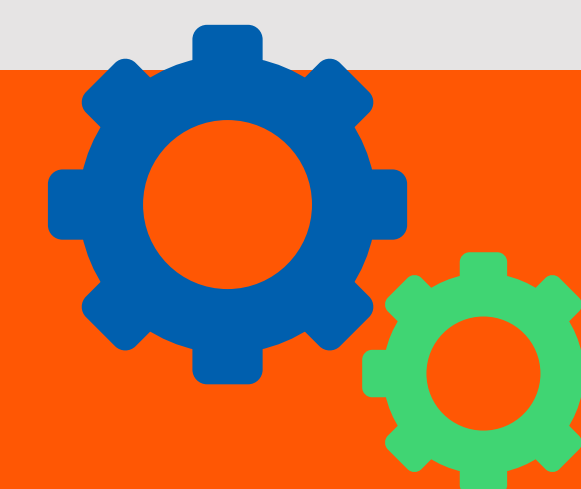


RESULTADOS

Se analizan cada una de las cuatro situaciones expuestas mediante índice de coincidencia entre lo expresado en lengua meta (español) y la lengua materna (gráfico 1), la efectividad de lo expresado en lengua meta (español) desde una perspectiva comunicativa, emocional, y pragmática (gráfico 2.) y las diferencias según niveles (gráficos 3 y 4).



METODOLOGÍA



Modelo mixto cualitativo-cuantitativo.
Entrevista semiestructurada grabada.

Fases de la investigación:

- ✓ **Fase 1 – Dossier.** Documento de base para los informantes durante la entrevista. Consta de dos partes: una primera, con información general del informante; la segunda parte, en la que se mostrarán cuatro situaciones comunicativas que ayudarán a que los informantes puedan expresarse y comunicarse de manera libre pero ligeramente controlada.
- ✓ **Fase 2 – Entrevista.** Se realizará una entrevista semiestructurada que será grabada de manera auditiva (sin imágenes). Los informantes tienen la libertad de expresarse en la lengua que prefieran, ya sea en la lengua meta (en este caso español) o alguna de sus lenguas familiares o maternas. A lo largo de la entrevista, se les muestran cuatro situaciones comunicativas con una fuerte carga emocional y se les pide que se expresen en lengua meta (español) primero y luego en su lengua materna. Tras esto, se realiza una breve conversación en donde expresan sus percepciones y sentimientos. Comparando estas intervenciones y teniendo en cuenta sus reflexiones posteriores, se analizarán los resultados.
- ✓ **Fase 3 – Traducción e interpretación de las entrevistas.** Para esta fase, se ha creado un grupo de análisis en el que han intervenido diferentes expertos en traducción e interpretación. Para cada una de las lenguas, se ha contado con la presencia de una experta bilingüe, lo que ha ayudado a interpretar las intervenciones de los informantes desde una perspectiva pragmática, cultural y emocional.
- ✓ **Fase 4 – Recogida de los datos.** Una vez realizadas las interpretaciones de cada una de las entrevistas, se ha continuado con la recopilación de los datos obtenidos y su documentación en un archivo creado para ese fin.
- ✓ **Fase 5 – Análisis de los datos.** Por último, para la realización del análisis de los datos obtenidos y las posteriores conclusiones, se ha utilizado la plataforma estadística Jamovi.

CONCLUSIONES

Por un lado, la mayoría de estudiantes se sienten cómodos expresándose en lengua meta (español) y su comunicación es efectiva en el 52,5% de los casos y parcialmente efectiva en el 38,5% de las intervenciones. Cabe destacar, especialmente, la situación 4 (con una fuerte carga emotiva), en la que solo el 52% ha conseguido expresarse de manera efectiva frente al 48% que lo ha hecho de manera parcial o no logra expresar lo que quiere en lengua meta (español). Es en esta situación y en la tercera en la que los informantes muestran mayores dudas y dificultades a la hora de comunicarse en lengua meta (español), debido, fundamentalmente, al hecho de tener que interactuar con un extraño en un ambiente de confrontación. De hecho, el 26,5% de las respuestas totales corresponden con las intervenciones no efectivas o efectivas parcialmente de estas dos situaciones.

Por su parte, en lo referido a los distintos niveles de dominio de lengua, se observa una ligera mejoría en la comunicación de los informantes de nivel B (58,9%), frente a los informantes de nivel A2 (43,2%); lo que nos lleva a pensar que, tal como proponen los distintos estudios consultados, a mayor nivel, mayor es la posibilidad de desarrollar la nueva identidad lingüística en los aprendientes.

PARA MÁS INFORMACIÓN SOBRE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y SU BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, ESCANEE EL CÓDIGO QR.

